Porównanie tłumaczeń II Kronik 9:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król Salomon z kolei dał królowej Saby wszystko, na co miała pragnienie i o co poprosiła, ponad to (wszystko), co przywiozła królowi. Potem zawróciła i udała się do swojej ziemi – ona i jej słudzy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król Salomon, ze swojej strony, podarował królowej Saby wszystko, czego zapragnęła i o co poprosiła. Jego dary przewyższały to, co ona przywiozła królowi. Potem królowa wyruszyła w drogę i w towarzystwie swojego orszaku udała się do swojego kraju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król Salomon dał królowej Saby wszystko, czego zapragnęła i o co poprosiła, nie licząc *daru za to*, co przyniosła do króla. Potem odjechała i wróciła do swojej ziemi razem ze swoimi sługami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Król także Salomon dał królowej z Saby wszystko, czego chciała, i czego żądała, oprócz nagrody za to, co była przyniosła do króla. Potem się wróciła, i odjechała do ziemi swej, ona i słudzy jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A król Salomon dał królowej Sabie wszytko, czego chciała i czego żądała, a daleko więcej niż co była do niego przyniosła; która wróciwszy się, jachała do ziemie swej z służebniki swymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król Salomon zaś podarował królowej Saby wszystko, do czego okazała upodobanie i czego pragnęła, i dał jej więcej, aniżeli sama przywiozła królowi. Niebawem wyruszyła w drogę powrotną do swego kraju wraz ze swymi sługami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król Salomon zaś podarował królowej Saby wszystko, czego zapragnęła, co sobie życzyła, znacznie więcej niż to, co ona przywiozła królowi. Potem wybrała się w drogę powrotną i odjechała do swojej ziemi wraz ze swoimi dworzanami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król Salomon podarował królowej Saby wszystko, co jej się podobało i o co prosiła – więcej niż przywiozła królowi; następnie powróciła i pojechała do swojego kraju wraz ze swymi sługami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Salomon podarował królowej Saby wszystko, czego zapragnęła i o co poprosiła. Było tego więcej niż ona podarowała królowi. Następnie razem ze swoim orszakiem wyruszyła w drogę powrotną do swojego kraju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król Salomon dał też królowej Saby wszystko, czegokolwiek zapragnęła i o co prosiła, znacznie więcej niż ona sama przywiozła królowi. Po czym zaraz ze swym orszakiem powróciła do swego kraju. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар Соломон дав цариці Сави все, що вона бажала, що попросила, опріч всього, що принесла цареві Соломонові. І вона повернулася до своєї землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Król Salomon dał także królowej Szeby przedmioty pożądania, które chciała i o które prosiła; a sam sobie zachował to, co przyniosła dla króla. Potem się wróciła i odjechała do swej ziemi; ona i jej słudzy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A król Salomon dał królowej Szeby wszystko, co sobie upodobała i o co poprosiła, oprócz równowartości tego, co ona przyniosła królowi. Zawróciła więc i udała się do swego kraju, ona sama i jej słudzy.ʼ |